



# WE ARE THE EARTH

Melodia tradizionale degli Indiani d'America

Progetto promosso da  
RUS - Rete delle Università per lo Sviluppo Sostenibile e PoliEtnico - il coro del Politecnico di Torino

Con il patrocinio di  
ASviS - Alleanza italiana per lo Sviluppo Sostenibile



Partitura corale (marzo 2021)

Armonizzazione del canto originale e partitura a cura di **Giorgio Guiot**  
Prima strofa (misure 18-38) di **Giuseppe Sanfratello - Università degli Studi di Catania**  
Seconda strofa (misure 42-53) di **Augusta Sammarini - Coro 1506 dell'Università degli Studi di Urbino Carlo Bo**

Flowing ♩ = 69

Soprano

the ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing, the ri - ver - she - is flo - wing back to the sea. The

Alto

*p* the ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing, the ri - - - - - ver The

Tenore

The

Baritone

The

WE ARE THE EARTH

*mp*

S  
5  
ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing, the ri - ver - she - is flo - wing back to the sea.

A  
*mf*  
ri - ver she is flo - wing flo - wing gro - wing back to the sea

T  
8  
ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing, the ri - ver - she - is flo - wing back to the sea

B  
*mp*  
ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing, the ri - ver - she - is flo - wing back to the sea.

**A**

*mf*

S  
Mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be. Mo - ther car - ry me, back to the sea

A  
Mo - ther \_\_\_\_\_ I will al - ways be, Mo - ther \_\_\_\_\_ car - ry me to the sea

T  
8  
*mf* Mo - ter car - ry me, your child \_\_\_\_\_ Mo ther car - ry me back to the sea to the

B  
Mo - - - - ther, Mo - ther car - ry me back to the sea to the

13 *mp*

S  
Mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be. Mo - ther car - ry me, back to the sea (shwa)\* \_\_\_\_\_

A  
your child, your child I will al - ways be \_\_\_\_\_ back \_\_\_\_\_ to the sea the sea \_\_\_\_\_

T  
8  
sea your child \_\_\_\_\_ I will al - ways be oh car - ry me \_\_\_\_\_ *mf* Po - tà mi

B  
*mp* sea your child I will al ways be mo - ther car - ry me to the sea

## WE ARE THE EARTH

3

**B** Un poco più lento

S  
A  
T  
B

(shwa)\*

me to rè - ma su \_\_\_ pi - na kie ftò - chia pèr - nis me ton ke - rò ti lef - te - rià \_\_\_ se ò - lus

(shwa)\*

21

S  
A  
T  
B

tha ja - jèr - nis Di - ke - o - si - ni fè - re - mas, \_\_\_ ts'i - ri - nis ta lu - lù - dia, ta i - sa

24

S  
A  
T  
B

di - ke - ò - ma - ta, \_\_\_ tsi fi - sis ta tra - gù - dia. I fi - si in' to spi - ti mas, da - skà - la. af - ti me - gà - li, a - fu - gra

(shwa)\* suono basato su una vocale media, con bocca semiaperta. Il suono non dovrà essere fisso ma "esplorante, alla ricerca di risonanze armoniche con le altre voci. Per valorizzare la melodia dei tenori e per esserne valorizzato

WE ARE THE EARTH

28 C *(soprani divisi)*

S I fi - si in' to spi - ti mas, da - skà - la.af -  
*(contralti divisi)*

A da - skà - la.af -

T sti - te ti fo - ni tsi si - me - ro kie pà - li. I fi - si in' to spi - ti mas, da - skà - la.af -  
*f*

B

*(soprani uniti)*

31

S ti me - gà - li, a - fu - gra - sti, - te ti fo - ni tsi si - me - ro kie pà - li. \_\_\_\_\_

A ti me - gà - li, a - fu - gra - sti, \_\_\_\_\_ tsi si - me - ro kie pà - li. \_\_\_\_\_

T ti me gà li, a fu - gra - sti, te ti fo - ni tsi si - me - ro kie pà - li. \_\_\_\_\_

B \_\_\_\_\_

\*

D **Tempo primo**

S Mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be Mo - ther car - ry me back to the sea!  
*mf*

A Mo - ther car - ry me your child I will al - ways be back to the sea

T *mf* Mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be car - ry me to the sea \_\_\_\_\_

B Mo - - - ther mo - ther car - ry me car - ry

WE ARE THE EARTH

38

S *f* Mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be Mo - ther car - ry me, back to the sea. The

A car - ry me your child I will al - ways be back to the sea

T *f* your child I will al - ways be back to the sea

B me, your child I wil al - ways be back to the sea

E *mf*

S sea is swel - ling and floods up eve - ry - thing the fire light - ning and de - stroys eve - ry - thing

A The sea swel - ling fi - re light - ning the

T *mp* The sea swel - ling fi - re light - ning

B The sea swel - ling fi - re light - ning

46 *p*

S we are earth and fi - re re -

A *mp* earth dries up and eve - ry - thing dies dies we earth and fi - re sea and air re -

T *mp* the earth dries up and dies we are earth and fi - re earth and fi - re and air

B the earth dri - es earth and fi - re fi - re and earth

## WE ARE THE EARTH

50 *mp*

S spec-ting, not ex-ploi-ting we can save us all, we should ne-ver for-get: the pla-net is our home the

A spec-ting, not ex-ploit-ting we can save us all should ne-ver for-get is our - home the

T *mp* re-spect we can sa-ve save us all should ne-ver for-get our home the

B we can save us we should ne-ver our home The

**F** *p*

S ri-ver she is flo-wing, flo-wing and gro-wing, the ri-ver she is flo-wing down to the sea. The

A ri-ver she is flo-wing flo-wing and gro-wing the ri-ver she is flo-wing down to the sea the

T *p* ri-ver is flo-wing the ri-ver to the sea the

B ri-ver is flo-wing the ri-ver down to the sea

\* \* \*

58 *mp*

S ri-ver she is flo-wing, flo-wing and ro-wing. the ri-ver she is flo-wing down to the sea

A ri-ver she is flo-wing flo-wing and gro-wing the ri-ver down to the sea

T *mp* ri-ver she is flo-wing flo-wing and gro-wing to the sea

B is flo-wing and gro-wing down to the sea

WE ARE THE EARTH

**G** *mf*

S Mo - ther car - ry me, I will al - ways be mo - ther car - ry me back to the sea

A *f* Mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be, mo - ther car - ry me back to the

T *mf* Mo - ther car - ry me, I will al - ways be mo - ther car - ry me back to the sea the

B *f* Mo - ther car - ry me will al - ways be back the

i temi melodici sempre in evidenza!

66 (poco alla volta diminuendo)

S mo - ther car - ry me, your child I will al - ways be mo - ther car - ry me

A sea the ri - ver she is flo - wing back to the sea the ri - ver the

T ri - ver - she is flo - wing back the ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing

B ri - ver she is flo - wing flo - wing and gro - wing, the ri - ver she is flo - wing back

(poco alla volta diminuendo)

70 spazio per libera improvvisazione (vedere annotazioni)

S back to the sea

A ri - ver the ri - ver flo - wing to the sea

T flo - wing and gro - wing, flo - wing the ri - ver

B the sea

# WE ARE THE EARTH

## Testi e traduzioni



**The river she is flowing, flowing and growing,  
the river she is flowing, down to the sea.**

**Mother, carry me, you child I will always be  
Mother, carry me, down to the sea.**

*Il fiume scorre e cresce verso il mare.*

*Madre ("madre-fiume"?)\*) portami con te, voglio essere per sempre il tuo figlio  
portami con te verso il mare*

*\*questo il motivo per cui è stato scelto "she is flowing" invece del talvolta usato "is flowing"*

**Ποτάμι με το ρέμα σου πείνα και φτώχεια παίρνεις,  
με τον καιρό τη λευτεριά σε όλους θα γιαγέρνεις.**

**Δικαιοσύνη φέρε μας, τσ' ειρήνης τα λουλούδια,  
τα ίσα δικαιώματα, τση φύσης τα τραγούδια.**

**Η φύση είν' το σπίτι μας, δασκάλα αυτή μεγάλη,  
αφουγκραστείτε τη φωνή τση σήμερα και πάλι!**

*O fiume, con la tua corrente, trascina via fame e povertà,  
col tempo, riporterai la libertà a tutti.*

*Portaci la giustizia, i fiori della pace, parità di diritti, i canti della natura.*

*La natura è la nostra casa e una grande maestra:  
ascoltate la sua voce, oggi e ancora!*

**The sea is swelling and floods up everything  
the fire lightning and destroys everything.**

**The earth dries up and everything dies,  
we earth and fire, sea and air.**

**Respecting, not exploiting we can save us all,  
we should never forget: the planet is our home!**

*Il mare si sta gonfiando e allaga tutto, il fuoco e il fulmine distruggono tutto.*

*La terra si secca e tutto muore, noi terra e fuoco, mare e aria.*

*Potremo salvarci tutti rispettando, e non sfruttando la Terra.  
Non dovremmo mai dimenticare: il pianeta è la nostra casa!*



# WE ARE THE EARTH

## Annotazioni

di **Giorgio Guiot**



“We are the Earth” è una composizione nata su stimolo della RUS - Rete delle Università per lo Sviluppo Sostenibile in collaborazione con il coro PoliEtnico del Politecnico di Torino e con il Patrocinio di ASviS - Alleanza Italiana per lo Sviluppo Sostenibile.

Il tema musicale, che ritorna più volte nella composizione, è una melodia tradizionale degli indiani d’America armonizzata dal direttore del coro PoliEtnico Giorgio Guiot.

Le due strofe, che si trovano alle misure 18-31 e 42-53, sono state composte rispettivamente da Giuseppe Sanfratello (Università degli Studi di Catania) e da Augusta Sammarini (Coro 1506 dell’Università degli Studi di Urbino Carlo Bo) e sono le composizioni vincitrici di un contest universitario promosso dalla RUS e dal coro PoliEtnico nel 2020 che ha visto la partecipazione di 13 concorrenti provenienti da tutta Italia <https://reterus.it/song-contest/>

Qui di seguito alcune brevi raccomandazioni per l’esecuzione della partitura:

- Il tema del canto originale si divide in due frasi musicali, ciascuna delle quali viene ripetuta. Per tutta la composizione i temi ritornano citati per intero, per moto retto o inverso, ad eccezione dell’ultima sezione (misure 54-76) in cui vengono proposti anche in frammenti più brevi, su più gradi e per moto retto, inverso o retrogrado e con una aumentazione nella voce del soprano. Ogni ritorno del tema intero o frammentato dovrà essere posto in evidenza.
- Il canto di origine cretese, in greco e di cui nella partitura viene proposta la translitterazione, è un canto monodico. È stata realizzata (da Giorgio Guiot) una versione “corale”, che mira all’accompagnamento della linea melodica inserendola in un contesto di risonanza armonica. Per produrre al meglio l’idea originaria si tratterà di realizzare una “vocale media” (shwa), con suono non fisso ma risonante -e anche flessibile, cioè con piccoli e continui cambiamenti nella timbrica, in modo da favorire lo sviluppo di incontri armonici tra i suoni prolungati e la melodia. Alla ricerca di una risonanza che possa investire tutto il coro. In corrispondenza dell’inizio di ciascun suono prolungato è stato suggerito un accento, consigliando un attacco energetico (quasi di campana tibetana).
- La parte conclusiva del brano vuole trasmettere l’emozione dell’immergersi nel fiume, percependone non solo l’ordinato fluire ma le tante piccole increspature della corrente, e il procedere lento verso il mare con una progressiva espansione delle durate e un rallentamento degli interventi delle voci. Una possibile alternativa alla conclusione proposta potrà essere un episodio di improvvisazione (sulle ultimissime misure, oppure inglobando la citazione del “gaudeamus igitur”), aumentando la durata del finale, con elementi liberamente tratti dal testo, da frammenti di melodia, dalle risonanze armoniche evocate in precedenza, nello spirito del dissolvimento nel “madre-fiume”, che di certo richiama l’immagine della Madre Terra.



Progetto promosso da



con il patrocinio di

